

DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.3.14>

УДК 811.112

ББК 81.432.4

ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО И ПОЭТИЧЕСКОГО КОНЦЕПТОВ *RAUM*

Радчук Ольга Андреевна

Аспирант кафедры немецкого языка
Челябинского государственного университета
olyaradchuk@mail.ru
ул. Бородина, 168 а, 110006 г. Костанай, Республика Казахстан

Аннотация. В статье рассматривается соотношение понятий «лингвокультурный концепт» и «поэтический концепт». Выявляются их особенности: лингвокультурный концепт выступает единицей языковой картины мира, которая характеризуется общностью и объективностью; поэтический концепт является элементом индивидуальной картины мира, возникает в сознании одного человека и потому субъективен. Объектом исследования выступает концепт *Raum* (Пространство), связанный с одной из основных мировоззренческих категорий, значимой для понимания как национальной картины мира, так и художественного мира определенного автора. Анализируется существительное *Raum* – имя концепта в лексикографических и паремиологических источниках, а также лексические репрезентации концепта, отражающие специфику его реализации в лирике Р.М. Рильке. В творчестве поэта отличительной чертой концепта является частотность репрезентирующих его лексем: *die Weite* (ширина, простор), *die Ferne* (даль, простор), *die Tiefe* (глубина), которые фиксируют актуальные, сближающие его с лингвокультурным концептом, признаки активного слоя. Периферию, или пассивный слой, представляют признаки смежного с *Raum* концепта *Die Einsamkeit* (Одиночество). Показано, что одиночество в творчестве Р.М. Рильке тесно связано с пространством и часто им определяется.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурный концепт, поэтический концепт, картина мира, слой концепта.

«Концепт» – термин, который часто употребляется современными лингвистами. Под «концептом» в когнитивистике понимают факт образа жизни, общественного сознания, единицу человеческого знания о мире. Концепт рождается на базе слова, насыщается интеллектуальным содержанием и социально-культурным опытом, аккумулирует в себе самые разнообразные ассоциации, мнения, тексты, вбирает многочисленные индивидуальные и групповые впечатления о данном явлении. В ряде исследований, посвященных изучению того или иного концепта, в центре

внимания находится основная лексическая реализация концепта – так называемое «ключевое слово», в котором откладывается общее понимание факта сознания [8, с. 161].

Концепт является главным элементом картины мира, которая может быть языковой и индивидуальной. Языковая картина мира определяется отраженными в языковых формах и категориях представлениями народа, говорящего на этом языке, а также целостной совокупностью выраженных в языке понятий о мире, формирующихся в зависимости от политических, экономических и культурных факторов.

Таким образом, единицей языковой картины мира является лингвокультурный концепт.

Поскольку понятие картины мира тесно связано с речевой и текстовой деятельностью творческой личности, в лингвистике принято выделять индивидуальную картину мира, которая обусловлена национальной картиной мира и представляет собой ее субъективный вариант. Единицей индивидуальной картины мира может выступать поэтический концепт.

В данном исследовании предпринята попытка рассмотрения лингвокультурного и поэтического концептов во взаимодействии. Обусловленность выбора видов концептов заключается в том, что изучение концепта в разрезе коллективного или индивидуального сознания репрезентируется на лексическом уровне разными образными средствами языка, а именно метафорами или фразеологизмами.

В лингвокультурологии исследовательский интерес сконцентрирован на изучении взаимосвязи языка и культуры, что отражено в трактовке лингвокультурного концепта как «понятия, погруженного в культуру» (см., например, работы В.Н. Телия, Ю.С. Степанова и Н.Д. Арутюновой). Классическим (с лингвокультурологических позиций) стало определение, данное Ю.С. Степановым: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру» [12, с. 43]. По словам Ю.С. Степанова, «концепт – это основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [там же]. «При описании концепта историк культуры должен стремиться показать не только коллективные представления, как реальности общества, но и гипотезы, создаваемые об этой реальности наиболее выдающимися членами общества (мыслителями, писателями)» [там же, с. 60]. Исходя из вышесказанного, культурные и индивидуальные концепты целесообразно рассматривать во взаимодействии. Культурные концепты формируются на основе индивидуальных, а последние могут создаваться на основе культурных концептов, когда они становятся предметом осмысления для конкретного индивида.

Более точное определение концепта мы находим у В.И. Карасика. По мнению уче-

ного, концепт является основной единицей лингвокультурологии, где раскрывается понимание этой сущности как «многомерного смыслового образования, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [10, с. 31]. В своем определении концепта В.И. Карасик следует за С.Х. Ляпным, предложившим понимать под концептами «самоорганизующиеся интегративные функционально-системные многомерные идеализированные формообразования, опирающиеся на понятийный базис, закрепленный в значении какого-нибудь знака» [7, с. 18].

Далее лингвист подчеркивает значение ценностей, которые являются ориентирами поведения. В основе оценок находятся ценности – основные характеристики культуры. Как утверждает исследователь, групповые и индивидуальные ценности проявляют себя через оценку.

Таким образом, В.И. Карасик выделяет основную характеристику концепта с точки зрения лингвокультурологического подхода: концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию, и наоборот [5, с. 18].

Итак, обобщая сказанное, можно представить лингвокультурный концепт как условную ментальную единицу, используемую в комплексном изучении языка, сознания и культуры. Соотношение лингвокультурного концепта с тремя названными сферами сформулировано следующим образом: сознание – область пребывания концепта; культура детерминирует концепт; язык и/или речь – сферы, в которых концепт опредмечивается [4].

Структура концепта может быть описана с использованием термина Ю.С. Степанова «слои концепта». Они включают в себя основной признак, дополнительный признак и внутреннюю форму. Внутренняя форма, этимологический признак открывается лишь исследователям [11, с. 41–42]. Вслед за Ю.С. Степановым, В.И. Карасик предлагает рассматривать слои как отдельные концепты различного объема, а не как компоненты единого концепта: активный слой содержит основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него; пассивные слои включают дополнительные признаки, актуальные для отдельных групп носителей культуры. Внутренняя структура концепта, известна лишь специалистам, но опреде-

ляет внешнюю, знаковую форму выражения концептов [3].

Описание концепта представляется нам возможным с помощью различных методик концептуального анализа (Л.Г. Бабенко, В.А. Маслова, З.Д. Попова и И.А. Стернин). В исследовании мы придерживаемся точки зрения Е.С. Кубряковой, которая определяет концептуальный анализ как завершение задач «описания семантики языковой формы на самых абстрактных уровнях ее бытия». В практике концептуального анализа описание концепта осуществляется следующим образом: лексикографическое описание, дискурсивное описание, включая анализ структур знания, стоящих за соответствующей языковой формой, и описание культурных смыслов слова [6].

В качестве примера взаимодействия лингвокультурного и поэтического концептов рассмотрим существительное *Raum* – имя соответствующего концепта в немецкой культуре. Сначала выявим внутреннюю форму концепта, для этого обратимся к этимологии слова *Raum*. В электронной версии «Толкового словаря немецкого языка Якоба Гримма и Вильгельма Гримма» (*Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*), указывается на то, что *Raum* по происхождению является немецким словом. *Raum* m. – «*sich dreidimensional ausdehnender Platz, Weite, Zimmer, nicht genau begrenztes geographisches Gebiet, Weltall*». В древневерхненемецком *rūm* (11 в.), в средневерхненемецком *rūn*, *rūn*, *roum* – *Raum*, *Platz zu freier Bewegung oder zum Aufenthalt*, то есть место для свободного перемещения или пребывания. В английском языке – *room* (комната, помещение). В шведском языке *rum*. В готском *rūmis*.

Таким образом, *Raum* является общим для германских языков словом с древнесеверным корнем *rum* – «место, пространство».

Основные характеристики концепта находят отражение в лексической семантике существительного *Raum*. Первое его значение характеризует пространство как часть здания, ограниченного стенами, полом и потолком: *von Wänden, Boden und Decke umschlossener Teil eines Gebäudes*, второе – как место для чего-либо или кого-либо: *für jmdn. oder etwas zur Verfügung stehender*

Platz. Анализ лексикографических источников дает нам возможность проследить употребление лексемы *Raum* и в других значениях: в области юриспруденции – *Raum für vorläufig Festgenommene*, политехники – *erdnaher Raum*, медицины – *toter Raum*, языкознания – *der Sprachraum*, астрономии – *der kosmische Raum*, а также при описании географических объектов и административных делений – *das Areal, der Bereich, der Bezirk, der Distrikt, die Umgebung* и др. Следовательно, в лексическом значении существительного – имени концепта – отражены такие значимые признаки концепта, как «замкнутый», «ограниченный».

Анализ показывает, что в большей части компонентов понятийной составляющей имени концепта наблюдаются универсальные признаки концепта: «ограниченное пространство (какое-либо помещение)», «неограниченная протяженность во всех измерениях (космос, Вселенная)», «место для размещения чего-либо», «значительный по размеру участок земной поверхности». Концепт *Raum* объединяет в себе как абстрактные, так и конкретные признаки.

Опираясь на данные о синонимах существительного *Raum* можно представить следующий синонимический ряд к имени исследуемого концепта: синонимы со значением «комната, помещение» – *Innenraum, Räumlichkeit, Saal, Wohnraum, Zimmer*; «определенное расстояние» – *Weite, Abstand, Entfernung* (отдаление), *Spanne, Strecke*; «место» – *Platz, Spielraum*; «космическое пространство» – *All, Universum*; «местность» – *Areal, Bereich, Bezirk, Distrikt, Umgebung*.

Следует отметить, что для носителей немецкого языка пространство связано с рациональным восприятием: пространство есть определение масштабности, начиная с комнаты и заканчивая космосом. Так, один из синонимов пространства – *die Weite* – наряду со значением «простор, даль, широта» имеет значение «ширина, диаметр, размер».

Существительное *Raum* входит в состав фразеологических единиц, однако, как свидетельствует ABBY Lingvo 12, большинство из них характеризует ограничение пространства: *Raum und Zeit, auf knappem Raum, Raum dem König!, es ist kein Raum dafür, dazu bleibt kein Raum, Raum geben, Raum haben, (freien)*

Raum lassen, Raum schaffen, für Raum finden, (seinen) Bedenken Raum geben, einer Bitte Raum geben, einem Gedanken Raum geben, der Vernunft Raum geben, Raum gewinnen, Raum haben, einem Problem einen großen Raum widmen, die Wohnung besteht aus drei Räumen, Raum gewinnen.

Рассматривая Германию с точки зрения масштабности, следует отметить, что эта страна имеет достаточно большую территорию и состоит из шестнадцати федеральных земель. Каждая земля представляет собой отдельную субкультуру, поэтому при их описании немецкие историки и культурологи прибегают к такому понятию как «*enger Lebensraum*» – тесное жизненное пространство (см., например: [9]). Такое пространство создается посредством большого количества ограничительных знаков, способствующих появлению «стены» между внутренним и внешним пространством.

Анализ языковой репрезентации концепта *Raum* в пословицах, поговорках, прецедентных высказываниях позволил выявить концептуальные признаки «помещение и место», например: *Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar* (Schiller); *Raum für alle hat die Erde* (где *klein* – «маленький, ограниченный»; *für alle* – «для всего, для каждого, определенного»).

Данные признаки, с нашей точки зрения, характеризуют периферийные слои лингвокультурного концепта, поскольку отражают значимость и актуальность для отдельных личностей и субкультур.

Затрагивая проблему дополнительных признаков концепта, следует обратить внимание на индивидуальные концепты, которые формируются в сознании индивида и имеют субъективный характер.

Индивидуальный (поэтический) концепт богаче и разнообразнее, поскольку коллективное сознание и коллективный опыт есть не что иное, как условная производная от сознаний и опыта отдельных индивидов, входящих в коллектив.

В исследовании индивидуальный (поэтический) концепт *Raum* рассматривается как составляющая сложного механизма смыслопорождения поэтического текста. Согласно данным психологических исследований в фор-

мировании концептуальной картины мира преобладающие роли играют мышление и воображение. Из этого следует, что основным когнитивным процессом в лингвистических исследованиях является мышление, а в поэтических текстах – воображение, которое участвует в создании поэтического образа. В поэзии характерным средством выразительности служит метафоризация. Такое средство определяется как когнитивный механизм сознания, который отображает явления реального мира и формирует поэтический концепт.

Как отмечает Е.Н. Азнамеева, в художественной картине мира концепт обогащается и обретает свою самобытность за счет появления новых образно-символических составляющих и большей степени отличительных признаков. Так, в пейзажной или философской лирике значимыми являются пространственные противопоставления замкнутого-открытого, динамичного-статичного пространства, признаки масштабности или локальности, равнинного или горного ландшафта и др. Сложность понимания концепта в поэтическом творчестве обусловлена спецификой поэтического концепта, проявляющейся в размытости его архитектоники и субъективности ассоциативно-смысловых механизмов формирования его содержательной конфигурации, но также и тем, что в поэзии познание и рефлексия поэта взаимодействуют друг с другом [1].

Концепция поэтической картины мира включает определение позиции авторского «Я» как одного из центральных понятий поэтического творчества. Автор, согласно М.М. Бахтину, определяется как участник живого художественного события. Задачей автора является создание поэтического мира, но сам автор не должен вторгаться в создаваемый им мир, так как вторжение разрушает эстетическую устойчивость этого мира [2, с. 240–242].

Примером может служить поэтический концепт *Raum*, репрезентированный в творчестве Р.М. Рильке. Об исключительной значимости данного концепта для Р.М. Рильке свидетельствует высокая частотность репрезентирующих его лексем, а также наличие непосредственных связей с другими основополагающими концептами идеосферы поэта, такими как *das Haus* (Дом), *das Sterben* (Смерть), *die Einsamkeit* (Одиночество),

die Landschaft (Ландшафт); рассматриваемый концепт обладает не только сложной, но и индивидуальной, присущей только ему структурой. В творчестве Р.М. Рильке концепт *Raum* относится к главным концептам картины мира поэта, его определение раскрывает основную суть жизни; его содержание, с одной стороны, неисчерпаемо, с другой, выражается в ряде контекстов с почти научной строгостью. Особенностью реализации этого концепта в лирике Рильке является его эксплицитный характер, поскольку он реализуется прямыми речевыми номинациями, прежде всего существительным *Raum*, выражающим его в наиболее полном объеме и общей форме. Ядро, или активный слой, рассматриваемого концепта формируют также высокочастотные лексемы: *die Weite* («ширина, простор»), *die Ferne* («даль, простор»), *die Tiefe* («глубина»).

Периферию, или пассивный слой, представляет один из ярких концептов – *Die Einsamkeit* (Одиночество). Существительное – имя концепта *Die Einsamkeit* – имеет значение «одиночество, уединение, уединенность». Отметим, что одиночество в творчестве Р.М. Рильке тесно связано с пространством и часто им определяется. В описаниях одиночества используется статичное изображение окружающей действительности, тем самым создается ощущение безысходности, невозможности справиться с духовным кризисом (см., например, стихотворения «*In diesem Dörfle steht das letzte Haus*», «*Kindheit*», «*Erinnerung*»).

В произведениях Р.М. Рильке представлено и динамичное пространство, отражающее развитие событий. Так, неограниченное бесконечное пространство изображено как одиночество в известном стихотворении «*Einsamkeit*», в котором поэт сравнивает одиночество с дождем:

*Die Einsamkeit wie ein Regen.
Sie steigt vom Meer den Abenden entgehen;
von Ebenen, die fern sind und entlegen,
geht sie zum Himmel, der sie immer hat.
Und erst vom Himmel fällt sie auf die Stadt*

Глаголы движения *steigen*, *entgehen*, *gehen*, *fallen* создают динамичный образ пространства. Пространственные прилагатель-

ные *fern*, *entlegen* создают ощущение неизмеримого безграничного (бесконечного) пространства. Данный пример позволяет определить способ метафорического описания пространства через ориентационную метафору: в метафоричном описании одиночества у Рильке дождь «выходит» из моря и равнин и поднимается вверх к небу, а не наоборот, и снова льется вниз на города. Динамика одиночества выражена изменением масштаба объектов: от небольших лужиц после дождя до огромных рек:

dann geht die Einsamkeit mit den Flüssen...

Итак, лингвокультурный концепт *Raum*, будучи единицей языковой картины мира немецкого народа, имеет признаки «ограниченное пространство», «неограниченная протяженность во всех измерениях», «место для размещения чего-либо», «значительный по размеру участок земной поверхности». Поэтический концепт *Raum* как элемент индивидуальной картины мира отдельного автора выражается не только прямыми номинациями, сближающими его с лингвокультурным концептом и формирующими его активный слой, но и посредством экспликации смежных концептов, принадлежащих пассивному слою, который представлен в метафорическом описании пространства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азначеева, Е. Н. Концептосфера пространства в творчестве Р.М. Рильке / Е. Н. Азначеева. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://www.academia.edu/3802131/..._Y..._2010..._6-10. – Загл. с экрана.
2. Бахтин, М. М. Автор и герой в эстетической деятельности / М. М. Бахтин. – Киев : Next, 1994. – 337 с.
3. Карасик, В. И. Культурные доминанты в языке / В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград ; Архангельск : Перемена, 1996. – С. 3–16.
4. Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : ВГУ, 2001. – С. 75–80.
5. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.

6. Кубрякова, Е. С. Предисловие / Е.С. Кубрякова // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования. – М. ; Калуга : Эйдос, 2007. – С. 16.

7. Ляпин, С. Х. Концептология: к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центроконцепта. – Архангельск : Изд-во Помор. гос. ун-та, 1997. – Вып. 1. – С. 11–35.

8. Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов н/Д. : Феникс, 2010. – 562 с.

9. Медведева, Т. С. Концепт пространство в русской и немецкой лингвокультурах / Т. С. Медведева. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://vestnik.udsu.ru/2010/2010-054/vuu_10_054_22.pdf. – Загл. с экрана.

10. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2010. – 314 с.

11. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Акад. Проект, 2004. – 992 с.

12. Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации / Ю. С. Степанов. – М. : Яз. слав. культур, 2007. – 248 с.

СЛОВАРИ

Толковый словарь немецкого языка Якоба Гримма и Вильгельма Гримма (*Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://homo-linguisticus.com/articles...dictionaries_online/ – Загл. с экрана.

Duden Das Bedeutungswörterbuch. – Mannheim : AG Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus, 2002. – 1103 S.

Duden Das Synonymwörterbuch. – Mannheim : AG Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus, 2004. – 1104 S.

Fried, A. H. Die Landläufigsten Citate und berühmsten Aussprüche / A. H. Fried. – Electronic text data. – Mode of access: <http://books.google.kz/books?isbn=5875928883>. – Title from screen.

REFERENCES

1. Aznacheeva E.N. *Kontseptosfera prostranstva v tvorchestve R.M. Rilke* [The Sphere of Spatial Concepts in the Works by R.M. Rilke]. Available at: http://www.academia.edu/3802131/_..._Y..._2010..._6-10.

2. Bakhtin M.M. *Avtor i geroy v esteticheskoy deyatel'nosti* [The Author and the Character in Esthetic Activity]. Kiev, Next Publ., 1994. 337 p.

3. Karasik V.I. *Kulturnye dominanty v yazyke* [Cultural Dominants in Language]. *Yazykovaya lichnost: kulturnye kontsepty* [Language Personality: Cultural Concepts]. Volgograd, Arkhangelsk, Peremena Publ., 1996. 260 p.

4. Karasik V.I., Slyshkin G.G. *Lingvokulturnyy kontsept kak edinita issledovaniya* [Linguocultural Concept as a Unit of Research]. Sternin I.A., ed. *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki* [Methodological Problems of Cognitive Linguistics: Collected Scientific Works]. Voronezh, VGU Publ., 2001, pp. 75-80.

5. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs* [The Linguistic Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. 477 p.

6. Kubryakova E.S. *Predislovie* [Preface]. *Kontseptualnyy analiz yazyka: sovremennye napravleniya issledovaniya* [Conceptual Analysis of Language: Modern Directions of Research: Collected Scientific Works]. Moscow, Kaluga, Eydos Publ., 2007. 255 p.

7. Lyapin S.Kh. *Kontseptologiya: k stanovleniyu podkhoda. Nauchnye trudy Tsentrokoncepta* [Conceptology: To the Formation of Approach. Research Works of Centroconcept]. Arkhangelsk, Izd-vo Pomorskogo gosudarstvennogo universiteta, 1997, iss.1, pp. 11-35.

8. Matveeva T.V. *Polnyy slovar lingvisticheskikh terminov* [Complete Dictionary of Linguistic Terms]. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 2010. 562 p.

9. Medvedeva T.S. *Kontsept prostranstvo v russkoy i nemetskoy lingvokulturakh* [Concept of Space in Russian and German Linguocultures]. Available at: http://vestnik.udsu.ru/2010/2010-054/vuu_10_054_22.pdf.

10. Popova Z.D., Sternin I.A. *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive Linguistics]. Moscow, AST, Vostok-Zapad Publ., 2010. 314 p.

11. Stepanov Yu.S. *Konstanty. Slovar russkoy kultury* [Constants. The Dictionary of Russian Culture]. 3rd ed., rev and add., Moscow, Akademicheskii Proekt Publ., 2004. 992 p.

12. Stepanov Yu.S. *Kontsepty. Tonkaya plenka tsivilizatsii* [Concepts. Thin Membrane of Civilization]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kultur Publ., 2007. 248 p.

DICTIONARIES

Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Explanatory Dictionary of German Language by Jacob Grimm and Vilgelm Grimm]. Available at: homo-linguisticus.com/articles...dictionaries_online/.

Duden Das Bedeutungswörterbuch [The Importance of Duden Dictionary]. Mannheim, AG Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus, 2002. 1103 p.

Duden Das Synonymwörterbuch [Duden German Dictionary of Synonyms]. Mannheim, AG

Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus, 2004. 1104 p.

Fried A.H. *Die Landläufigsten Citate und berühmsten Aussprüche* [The Landläufigsten Quotations and Sayings Berühmsten]. Available at: <http://books.google.kz/books?isbn=5875928883>.

PECULIARITIES OF LINGUOCULTURAL AND POETIC *RAUM* (SPACE) CONCEPTS

Radchuk Olga Andreevna

Postgraduate Student, Department of German Language,
Chelyabinsk State University
olyaradchuk@mail.ru
Borodina St., 168 a, 110006 Kostanay, Republic of Kazakhstan

Abstract. The article deals with the correlation of the linguocultural and poetic concepts and reveals their peculiarities. The linguocultural concept acts as a unit of linguistic worldview which is characterized by the community and objectivity. The poetic concept is an element of individual worldview; it appears in the consciousness of one person and, consequently, it is subjective. The object of the research is the concept of *Raum* (Space) connected with one of the main ideological categories, which is important for understanding national worldview as well as the artistic world of a certain author. The author analyzes the noun *Raum* – the name of concept in lexicographic and paroemiological sources and also lexical representations of the concept which reflect the specifics of its actualization in the poetry by R.M. Rilke. In his works the main peculiarity of the concept is the frequency of the lexems which represent it – *Weite* (width), *die Ferne* (distance, vastness), *die Tiefe* (depth). They fix the relevant features of active layer which draw the linguocultural concepts together. The periphery, or passive layer, is represented by the features of *Die Einsamkeit* (Loneliness). It is shown that loneliness in the lyric by R.M. Rilke is firmly linked to space and is often indicated through it.

Key words: concept, linguocultural concept, poetic concept, worldview, concept layer.